

5.05. (četvrtak) / 5 maggio (giovedì)

Dan Grada Pule - Dan oslobođenja / Giornata della Città di Pola - Giornata della liberazione

- 08:00 Tradicionalno polaganje vijenaca / *Posa tradizionale delle ghirlande*
- 9:00-18:00 PARK GRADA GRAZA-karakterističan mađarski šator jurta - nomadski život srednjeg vijeka u Mađarskoj / PARCO GRAZ - presentazione della vita quotidiana dei nomadi - antico popolo magiaro
- 10:15 PORTARATA, Plesni studio Zaro / *PORT'AUREA, Studio di danza Zaro*
- 11:00 INK, **Svečana sjednica Gradskog vijeća i uručenje javnih priznanja Grada Pule** / *TEATRO POPOLARE ISTRIANO, Seduta solenne in occasione della Giornata della Città e conferimento dei premi e dei riconoscimenti della Città di Pola*
- 20:00 INK, Koncert grupe NOLA / *TEATRO POPOLARE ISTRIANO, Concerto del gruppo musicale NOLA*

6.05. (petak) / 6 maggio (venerdì)

- 9:00 dolazak gostiju: **Girotondo dell' amicizia IX. Edizione POLA 2011**
Domaćin i organizator susreta i radionica DV "Rin Tin Tin", Pula i Talijanska unija / *Organizzatori dell'incontro: IP "Rin Tin Tin" Pola e l'Unione italiana*
350 djece vrtičke dobi iz Istre, Rijeke i Slovenije / *350 bambini dei giardini dell'infanzia dell'Istria, Fiume e Slovenia*
- 9:00-12:00 PARK GRADA GRAZA- karakterističan mađarski šator jurta - nomadski život srednjeg vijeka u Mađarskoj / PARCO GRAZ- presentazione della vita quotidiana dei nomadi - antico popolo magiaro
- 12:00 INK, 2. kat - otvaranje novog prostora i izložbe donirane Zbirke Antona Motike / *TEATRO POPOLARE ISTRIANO, 2 piano - apertura del nuovo vano e inaugurazione della mostra Anton Motika*

7.05. (subota) / 7 maggio (sabato)

- 9:00 dvorište CGU "ROJC", malonogometni turnir povodom Dana Grada - udruga Dragovoljaca i veterana domovinskog rata / *cortile Centro associazioni cittadine "ROJC", torneo di calcetto in occasione della Giornata della Città -Associazione Volontari e veterani della guerra patriottica*

OSTALI PROGRAMI ZA DAN GRADA / ALTRI PROGRAMMI IN OCCASIONE DELLA Giornata della Città:

- 30.04. - 05.05. ROCK CAFFE NA PORTARATI / *ROCK CAFFE IN PORT'AUREA*
05. - 07. 05. Adria expo - 5. FLORIJA Sajam cvijeća / *Fiera dei fiori, Giardini*

Pokrovitelj svih programa
Programmi con il patrocinio
della:



GRAD PULA
CITTÀ DI POLA

Sponzori / Sponsor:



CROATIA
OSIGURANJE za



pula +



GRAZ
KULTUR

kultur steiermark

GIORNATA DELLA LIBERAZIONE 5 maggio 2011

DAN OSLOBODENJA 5. svibanj, 2011.

GIORNATA DELLA CITTÀ DI POLA

DAN GRADA PULE

01. 05. (nedjelja) / 1 maggio (domenica) PORTARATA / PORT' AUREA

TRADIZIONALNO OBILJEŽAVANJE 1. svibnja na Portarati / CELEBRAZIONE TRADIZIONALE del 1° maggio

organizzatori: Grad Pula, Zajednica Talijana, Savez samostalnih sindikata, podružnica Istre i Sindikat Istre i Kvarnera / *organizzatori: Città di Pola, Comunità degli italiani di Pola, Federazione dei sindacati autonomi-filiale d'Istria, Sindacato dell'Istria e del Quarnero*

10:00 Forum - **START 41. biciklijade (cilj: Šijanska šuma) / Forum - partenza della 41ª tradizionale gara ciclistica** (arrivo: Bosco Siana)

01. 05. (nedjelja) / 1 maggio (domenica) ŠIJANA / BOSCO SIANA

10:00 PROGRAM PRVOMAJSKE PROSLAVE U ŠIJANSKOJ ŠUMI / CELEBRAZIONE TRADIZIONALE DEL 1° MAGGIO

(U slučaju kiše: Portarata - Giardini- skraćeni program: šator, podjela graha i kućni band) / *(in caso di maltempo: Port'Aurea - Giardini - programma abbreviato)*

10:30 Otvaranje programa uz glazbu / *Inaugurazione del programma con programma musicale* - NIGHT EXPRESS BAND

11:00 S konjima kroz Šijansku šumu / *Cavalcata attraverso il Bosco Siana*

Turnir u pljočkanju / *Gioco delle maielle*

Dječji kutak BIRIKINA - lutkarske predstave i dječja igraonica / *Programma per bambini BIRIKINA - spettacolo di burattini e giochi per bambini*

11:30 HAK - Auto klub "PULA-ROVINJ" - trkači auti / *Automobile club Croato - Auto club "Pula - Rovinj" - automobili da competizione*

Aero klub "KRILA ISTRE" - Pula / *Pola*

12:15 PULSKE MAŽORETKINJE / *MAJORETTES DI POLA*

cilj 41. Biciklijade / *Arrivo della 41ª tradizionale gara ciclistica*

12:30 PUHAČKI ORKESTAR GRADA PULE / *ORCHESTRA A FIATI DELLA CITTÀ DI POLA*

12:45 Pozdravni govori: predstavnici sindikata i Grada / *In occasione del Primo maggio si rivolgeranno ai presenti i rappresentanti del Sindacato e della Città*

13:00 Podjela besplatnih porcija graha / *Distribuzione di piatti a base di fagioli gratis*

NIGHT EXPRESS BAND

14:00 ZBOR ZARO / *CORO "ZARO"*

14:30 PLESNI STUDIO ZARO / *STUDIO DI DANZA ZARO*

14:45 Povlačenje konopa / *Tiro alla fune*

15:00 Nogometni turnir / *Torneo di calcio*

Šahovska simultanka sa velemajstorom / *Partita simultanea di scacchi con il maestro internazionale di scacchi*

16:00 KUD "ULJANIK" / *SAC "ULJANIK"*

16:30 Prezentacija ZUMBA FITNESS - Udruga "RitamZ" / *Rappresentazione ZUMBA FITNESS - Associazione "RitamZ"*

17:00 Nastupi drugih KUD-ova / *Rappresentazioni varie di Società artistico culturali*

19:00 NIGHT EXPRESS BAND

20:00 Završetak programa / *Fine del programma*

VAŽNE NAPOMENE:

1. ZA OSOBE SA POSEBNIM POTREBAMA MJESTA ZA PARKIRANJE VOZILA REZERVIRANA NA ULAZU U ŠIJANSKU ŠUMU KOD MONTE SERPA / *PER LE PERSONE CON NECESSITÀ SPECIALI I POSTI PARCHEGGIO SONO RISERVATI ALL'INGRESSO DEL BOSCO SIANA NEI PRESSI DI MONTE SERPO*

2. PARKIRANJE AUTOMOBILA NA PARKIRALIŠTU MERKATORA / *POSTEGGIO AUTOMOBILI AL PARCHEGGIO DEL CENTRO COMMERCIALE MERKATOR*

3. BESPLATNA VOŽNJA AUTOBUSIMA DO ŠIJANE / *AUTOBUS GRATIS FINO AL BOSCO SIANA*

4. BESPLATAN PRIJEVOZ VLAKIČEM - od ulaza u šumu kod Merkatora do centralne poljane (od 10 do 20 sati) / *TRENINO GRATIS- dall'ingresso al Bosco Siana presso Merkator al centro del Bosco Siana (dalle ore 10 alle ore 20)*

2. 05. (ponedjeljak) / 2 maggio (lunedì)

10:00 KOMUNALNA PALAČA - podjela nagrada za najbolji informatički rad "Pula - moj grad", Društvo informatičara Pula / *PALAZZO COMUNALE - "Pola - la mia città" assegnazione dei premi agli alunni per il miglior lavoro di informatica - Društvo informatičara Pula / Società di informatica Pola*

19:00 GRADSKA KNJIŽNICA I ČITAONICA PULA, Humanitarna aukcija slika Udruge udomiteljica IŽ / *BIBLIOTECA E SALA DI LETTURA CIVICA POLA - asta di quadri per scopi umanitari, Associazione delle famiglie affidatarie della Regione istriana*

3.05. (utorak) / 3 maggio (martedì)

17:00 FORUM, spomen soba Smareglia - tradicionalno obilježavanje 157. obljetnice rođenja maestra Antonia Smareglie / *FORUM, sala memoriale Antonio Smareglia - celebrazione del 157º anniversario della nascita di A. Smareglia*

19:00 GRADSKA KNJIŽNICA I ČITAONICA PULA, Izložba slika in memoriam / *BIBLIOTECA E SALA DI LETTURA CIVICA POLA, Inaugurazione della mostra in memoriam "Tri umjetnika, tri prijatelja / Tre artisti, tre amici"* (Alfredo Peruško, Radoslav Jambrošić, Dušan Šmitran)

20:00 KINO VALLI, Projekcija filmskih uradaka 6. radionice Pulske filmske tvornice / *CINEMA VALLI, proiezione dei film "6º laboratorio della fabbrica cinematografica polese"*

4.05. (srijeda) / 4 maggio (mercoledì)

10:00 FORUM, Dječja predstava INK: "Putovima glagoljaša" / *FORUM, Rappresentazione teatrale per bambini INK: "Sulle vie dei glagolitici"*

10:00 KINO VALLI, besplatna projekcija za umirovljenike / *CINEMA VALLI, proiezione dei film - gratis per i pensionati*

12:00 INK, Galerija V. od Kastva I. Kat - izložba "Pula - moj grad" OŠ Monte Zaro / *TEATRO POPOLARE ISTRIANO, Galleria Vincenzo da Castua, I piano - inaugurazione della mostra "Pola - la mia città" SE Monte Zaro*

12:00 GALERIJA "AMFITEATAR" ARENA, arheološka izložba / *GALLERIA "AMFITEATAR" ARENA, inaugurazione della mostra archeologica: "From ancient Roman "Vicus Teuto" to nomad jurts"* - Introducing the Archaeological Museum and Park from Budaörs (Hungary)

13:00 Otvaranje tunelskog skloništa br.12 (DVOJNA VRATA) za građanstvo / *Apertura al pubblico del tunnel - rifugio n.12 (PORTA GEMINA)*

- performans umjetnika iz Graza / *esibizione degli artisti di Graz "Zweite liga für kunst und kultur"*

- projekcija "100 godina zrakoplovstva u Istri", Povijesni muzej Istre / *proiezione del documentario "100 anni di aeronautica in Istria"*, Museo storico dell'Istria

20:00 GALERIJA MAKINA, Kapitolinski trg 1 (Forum) - izložba umjetničke skupine "Schaumbad" iz Graza / *GALLERIA MAKINA, Piazza Capitolina 1 (Forum) - inaugurazione della mostra "Schaumbad" Graz*